

его грамматическую структуру. К сожалению, проблеме русскоязычных заимствований уделяется сегодня крайне мало внимания. Изучение руссизмов как в немецком, так и других языках является перспективной темой и представляет несомненный научный интерес.

Список литературы

1. Die Welt der Slaven : Sammelbände. Bd. 19. München : Verlag Otto Sagner, 2003. 526 S.
2. Gabka K., Wiede E. u.a. Russische Sprache der Gegenwart. Phonetik und Phonologie. Leipzig, 1987. 219 S.
3. Glück H., Sauer W.W. Gegenwartsdeutsch. Stuttgart : Metzler, 1990. 252 S.

Е. А. Сермягина

Научный руководитель: Л. З. Родионова,
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)

ЭТИМОЛОГИЯ НЕКОТОРЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЛЕКСИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ-АНТРОПОНИМОМ

В данной статье мы с помощью фразеологических словарей анализируем ряд английских фразеологизмов, содержащих лексический элемент-антропоним, с точки зрения их этимологии с целью выявления основных источников появления в английском языке подобных фразеологических единиц. В качестве объекта исследования были выбраны именно такие фразеологические единицы, поскольку некоторые из них встречаются не только в английском, но и в других языках.

Согласно профессору А. В. Кунину, фразеологические единицы (ФЕ) представляют собой «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [3, с. 8]: *to kick the bucket* ‘умереть’, *Greek gift* ‘троянский конь’, *to drink till all's blue* ‘пить до потери сознания’, *drunk as a fiddler (drunk as a lord, as a boiled owl)* ‘пьян как сапожник’, *as mad as a hatter (as a march hare)* ‘безумный’.

Понятие «антропоним» в толковом словаре Т.Ф. Ефремовой определяется как «любое собственное имя (личное имя, отчество, фамилия, псевдоним), которое может иметь человек» [4].

Для анализа нами выбраны следующие устойчивые выражения: *Achilles' heel*, *according to Cocker*, *the Admirable Crichton*, *Hobson's choice*, *Jack Ketch*, *Aladdin's lamp*, *an aunt Sally*, *Barkis is willin'*, *Big Bertha*, *Buridan's ass*, *Caesar's wife*, *the cask of Danaids*, *Cassandra warnings*, *Castor and Pollux*, *colonel Blimp*, *colonel Chinstrap*, *David and Jonathan*, *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, *Hamlet without the Prince of Denmark*, *Homer sometimes nods*, *Jack Horner*, *Jack Johnson*, *Jack Sprat*, *Joe Miller*, *John Barleycorn*, *John Bull*, *John Doe and Richard Doe*, *little Mary*, *a Mark Tapley*, *Paul Pry*, *a peeping*

Tom, Platonic love, the Prince Albert, a Rip Van Winkle, rob Peter to pay Paul, a Roland for an Oliver, Saul among the prophets, Jim Crow, Jack the Ripper, all shall be well, Jack shall have Jill, the old Adam, Tom o'Bedlam.

Проанализируем происхождение данных фразеологических единиц.

Фразеологизм *Achilles' heel* 'ахиллесова пята, слабое место' берет начало в древнегреческой мифологии [2, с. 378]. Ахиллес – храбрый герой, чья мать окунула его в детстве в священную реку Стикс, чтобы сделать неуязвимым. Окуная, она держала его за пятку, которая не коснулась воды и осталась единственным уязвимым местом на теле сына, куда он и был впоследствии смертельно ранен [1, с. 29]. Выражение *according to Cocker* 'по всем правилам, точно' обязано своим существованием Э. Коккеру, автору английского учебника арифметики, распространенного в XVII в. [2, с. 159]. ФЕ *the Admirable Crichton* 'образованный человек, ученый' основана на имени Джеймса Крайтона, шотландского ученого XVI века, получившего степень магистра в четырнадцать лет [2, с. 185]. Устойчивое словосочетание *Hobson's choice* 'отсутствие выбора, вынужденный выбор' – отсылка к содержанию платной конюшни в Кембридже в XVI веке Гобсону, который обязывал клиентов брать только лошадь, ближайшую к выходу [2, с. 148]. *Jack Ketch* – имя английского палача XVII в., ставшее нарицательным и обозначающее теперь само понятие 'палач' [2, с. 413]. *Jack the Ripper* 'Джек Потрошитель' – прозвище, данное убийце, совершавшему зверские преступления в Лондоне в конце XIX в. [2, с. 414]. Фразеологизм *Jack Sprat*, означающий 'карлик', взят из детского стихотворения:

Jack Sprat could eat no fat.
His wife could eat no lean;
And so it was, between them both,
They licked the platter clean [2, с. 414].

Еще одно детское стихотворение стало источником выражения *Jack Horner*, имеющего значение 'самодовольный мальчик':

Little Jack Horner
Sat in a corner,
Eating a Christmas pie;
He put in his thumb,
And he pulled out a plum,
And said,
'What a good boy am I!' [2, с. 413].

Пословица *all shall be well, Jack shall have Jill*, означающая счастливый конец произведения, была популяризована Уильямом Шекспиром [2, с. 413]. Фразеологическая единица *Jack Johnson* 'тяжелый снаряд' названа по имени известного афроамериканского боксера [2, с. 413]. Презрительная кличка негров *Jim Crow* по названию песни, исполнявшейся в негри-

тянском шоу, стала использоваться в значении ‘расовая дискриминация’ [2, с. 415]. В ФЕ *Dr. Jekyll and Mr. Hyde* ‘человек, в котором верх берет то доброе, то злое начало’ использовано имя главного героя повести Роберта Льюиса Стивенсона [2, с. 415]. Выражение *Joe Miller* ‘сборник анекдотов, плоская шутка’ связано с именем актера, который издал первый в Англии сборник шуток [2, с. 417]. Устойчивое словосочетание *John Barleycorn* ‘олицетворение спиртных напитков’ получило распространение благодаря балладе Роберта Бернса [2, с. 418]. Насмешливое прозвище англичан *John Bull* было впервые использовано в сатирическом памфлете врача Дж. Арбетнота [2, с. 418]. *John Doe and Richard Doe* ‘воображаемые истец и ответчик в судебном процессе’ – имена фиктивных юридических лиц, которые фигурировали в английском судопроизводстве в первой половине XIX в. [2, с. 418].

Устойчивое выражение *the cask of Danaides* ‘бочка Данаид’ восходит корнями к греческим мифам [2, с. 131]. Данаиды – это пятьдесят дочерей ливийского царя Даная, сорок девять из которых в наказание за то, что убили по приказу отца своих мужей, были навечно обречены в подземном царстве Аида наливать воду в бездонную бочку. Поэтому данное выражение означает сейчас ‘бесплодный труд’ [1, с. 51]. ФЕ *Castor and Pollux* ‘свечение на концах мачт’ также основано на мифологии: в Римских мифах Кастор и Поллукс – сыновья Юпитера и Леды, чьими именами моряки называли огни св. Эльма [2, с. 131]. *Colonel Blimp* – прозвище твердолобых и консервативных людей по имени персонажа карикатур Д. Лоу [2, с. 161]. *Colonel Chinstrap* ‘жизнерадостный человек, любитель выпить’ – имя персонажа юмористической программы Би-би-си [2, с. 161]. Фразеологизм *Aunt Sally* ‘мишень для оскорблений и нападок’ был первоначально названием народной игры, которая заключается в том, чтобы выбить битой глиняную трубку изо рта деревянной женской головы на столбе или попасть ей в нос [2, с. 54]. Фраза *Barkis is willin’* ‘мне очень хочется’ взята из романа Чарльза Диккенса «Дэвид Копперфилд», герой которого, возчик Баркис, неоднократно начинал так свое предложение руки и сердца служанке Пеготти [2, с. 66].

Жаргонное название немецкой пушки большого калибра во время первой мировой войны *Big Bertha* произошло от немецкого *die dicke Bertha* – так звали жену крупнейшего фабриканта оружия [2, с. 77]. Имена библейских Давида и Ионафана (*David and Jonathan*) стали фразеологизмом, которым называют неразлучных друзей [2, с. 197]. Устойчивое выражение *Hamlet without the Prince of Denmark* ‘что-либо лишённое сути’ основано на эпизоде, описанном Вальтером Скоттом, заключавшемся в том, что на афише постановки трагедии «Гамлет» сам Гамлет не значился в списке действующих лиц [2, с. 345].

Выражение *Homer sometimes nods* ‘каждый может ошибиться’ было

заимствовано из латинского: «*indignor, quandoque bonus dormitat Homerus*» [2, с. 392]. Именем персонажа романа Чарльза Диккенса *Mark Tapley* стали называть людей, не унывающих ни при каких обстоятельствах [2, с. 488]. А именем главного действующего лица комедии Дж. Пула (*Paul Pry*) – людей, любящих совать нос в чужие дела [2, с. 568]. По имени принца Альберта, посетившего США в 1860 г., стали называть длиннополый сюртук (*Prince Albert*), так как именно в такой сюртук он был одет во время своего визита [2, с. 604]. *Rip Van Winkle* – нарицательное имя отсталого, косного человека, по имени героя новеллы Вашингтона Ирвинга, проспавшего двадцать лет [2, с. 635].

Фразеологизм *a Roland for an Oliver*, обозначающий ‘достойный ответ на что-либо’, восходит к французскому средневековому эпосу, герои которого, Роланд и Оливер, были равны по силе, в связи с чем их соперничество не закончилось победой ни одного из них [2, с. 639]. Выражение *Saul among the prophets* было первоначально упомянуто в библейских текстах и означает ‘человек, отстаивающий то, на что до этого нападал’ [2, с. 657]. Еще один фразеологизм библейского происхождения – *the old Adam*, намекающий на грехопадение Адама и означающий греховность человеческой натуры [2, с. 31]. Пришедший из мифологии фразеологизм *Cassandra warnings* (пророчества Кассандры) означает ‘предостережения, которые сбываются, но которыми пренебрегают’ [2, с. 797].

ФЕ *little Mary* ‘желудок’ была названием пьесы Дж. Барри [2, с. 491]. Словосочетание *a peeping Tom* ‘чрезмерно любопытный человек’ появилось благодаря легенде. Однажды граф Мерсийский наложил огромный налог на жителей города Ковентри, а когда его жена заступилась за них, то он пообещал отменить налог, если она в полдень проедет обнаженной через весь город. Все жители города закрыли ставни своих домов, чтобы не смущать ее, только портной Том начал подсматривать в щель и был сразу поражен слепотой [2, с. 768].

Фразой *Tom o'Bedlam* ‘сумасшедший’ изначально называли людей, которых отпускали из Бедлама, лондонского дома умалишенных, просить милостыню [2, с. 769]. Выражением *Caesar's wife* стали называть людей, которые должны быть вне подозрений. Это связано с объяснением Гая Юлия Цезаря, почему он расстался со своей женой: «*Caesar's wife should be above suspicion*» [3, с. 71]. ФЕ *Platonic love* ‘платоническая любовь’ идет от философских произведений Платона [3, с. 69]. Фразеологизм *Buridan's ass* ‘буриданов осел’ является калькой французского выражения. Французский философ Буридан написал рассказ об осле, который умер от голода, так как не смог сделать выбор между двумя стогами сена [3, с. 74]. Словосочетание *rob Peter to pay Paul* ‘поддерживать одно в ущерб другому’ восходит к обычаю духовенства передавать церковную утварь богатых церквей в бедные [3, с. 26]. Выражение *Aladdin's lamp* ‘талисман, вы-

полняющий желания владельца' пришло в английский язык из сказок «Тысячи и одной ночи» [3, с. 81].

Проанализировав данные, представленные выше, можно выделить следующие этимологические группы фразеологизмов:

- 1) фразеологизмы, пришедшие из греческой и римской мифологии (*Achilles' heel, the cask of Danaids, Cassandra warnings, Castor and Pollux*);
- 2) фразеологизмы библейского происхождения (*David and Jonathan, Saul among the prophets, the old Adam*);
- 3) фразеологизмы, основанные на именах реальных личностей, когда-то живших в Англии и в свое время получивших известность благодаря своей деятельности или поступкам (*the Admirable Crichton, Hobson's choice, Jack Ketch, Jack the Ripper, Joe Miller*);
- 4) фразеологизмы, источником которых стала английская литература (*Barkis is willin', Hamlet without the Prince of Denmark, Dr. Jekyll and Mr. Hyde, John Barleycorn, John Bull, little Mary, a Mark Tapley, Paul Pry, all shall be well, Jack shall have Jill*), в том числе фольклор (*Jack Horner, Jack Sprat*);
- 5) фразеологизмы, связанные с британскими реалиями, бытом, повседневной и общественной жизнью (*an aunt Sally, colonel Blimp, according to Cocker, colonel Chinstrap, John Doe and Richard Doe, a peeping Tom, rob Peter to pay Paul, Tom o'Bedlam*);
- 6) фразеологизмы, пришедшие из других языков и культур, а также из американского варианта английского языка (*Aladdin's lamp, Big Bertha, Buridan's ass, Caesar's wife, Homer sometimes nods, Jack Johnson, Platonic love, the Prince Albert, a Rip Van Winkle, a Roland for an Oliver, Jim Crow*).

При этом в три из этих групп входят заимствованные устойчивые словосочетания (ФЕ, пришедшие из античной мифологии; устойчивые выражения из Библии и фразеологизмы, заимствованные из других языков и культур, а также из американского варианта английского языка), а в три других – исконно английские фразеологические единицы (устойчивые выражения из английской литературы; ФЕ, связанные с британскими реалиями и бытом, и единицы, основанные на именах реальных личностей, получивших известность в Великобритании).

Таким образом, основные сферы, оказавшие влияние на появление в английском языке фразеологизмов с лексическим компонентом-антропонимом, – это мифология, религия, история, литература и повседневная жизнь.

Следует заметить, что, согласно классификации, разработанной В. В. Виноградовым, почти все вышеупомянутые фразеологические еди-

ницы, за исключением устойчивых выражений *rob Peter to pay Paul* и *all shall be well, Jack shall have Jill*, можно отнести к фразеологическим сращениям, так как значение всех этих устойчивых словосочетаний является условным и не выводится из значений их компонентов, а метафору, на которой они основаны, можно понять только при наличии экстралингвистических знаний, касающихся происхождения данных единиц.

Что же касается фразеологизмов *rob Peter to pay Paul* и *all shall be well, Jack shall have Jill*, есть основания полагать, что они являются фразеологическими единствами: они метафоричны, причем эта метафора понятна с точки зрения современного языка, и их значение является мотивированным.

Исходя из наших наблюдений, можно выдвинуть предположение о причинах подобного соотношения. Как мы видим, практически все устойчивые выражения с лексемой-антропонимом, относящиеся к фразеологическим сращениям, содержат имена и прозвища реальных людей либо персонажей различных произведений, в то время как два фразеологических единства основаны не на именах конкретных людей, а на неких собирательных образах, названных распространенными английскими именами.

Это дает основание для деления ФЕ, содержащих семантический компонент-антропоним, на две группы. В первую из них входят единицы, в составе которых есть имя некоего конкретного человека, на уподоблении которому основана их образность. Если говорить о переводе таких единиц на русский язык, то, как можно заметить, в словарных статьях, рассмотренных в работе, даются либо буквальные переводы (например, *Buridan's ass* – буриданов осел, *Achilles' heel* – ахиллесова пята), либо описательный перевод с утратой образности (*a peeping Tom* – слишком любопытный человек). Можно выдвинуть предположение о том, что буквальные эквиваленты имеют в основном фразеологизмы, пришедшие из античной мифологии, и некоторые единицы, заимствованные из других языков, поскольку эти заимствования пришли и в русский язык. Именно эти единицы чаще всего встречаются сразу в нескольких языках. Что же касается описательного перевода, он характерен для исконно английских устойчивых выражений, так как они обязаны своим появлением исключительно английской культуре и истории и их буквальный перевод будет непонятен человеку, с этой культурой незнакомому.

Во вторую же группу входят фразеологизмы, в которых нет отсылки к определенному человеку, а именем назван абстрактный, собирательный образ. Для таких устойчивых словосочетаний в словаре был дан только описательный перевод (*rob Peter to pay Paul* – поддерживать одно в ущерб другому), так как они тоже связаны с английскими реалиями, традициями, литературой и т. п. и не имеют устойчивых эквивалентов в русском языке.

Список литературы

1. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова. М. : Гос. изд-во худож. лит., 1955. 668 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М. : Рус. яз., 1984. 944 с.
3. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М. : Международные отношения, 1972. 289 с.
4. Ефремова Т. Ф. Антропоним // Т. Ф. Ефремова. Современный толковый словарь русского языка. 2000 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения: 17.01.2014).

А. Ю. Федотенков

Научный руководитель: В. А. Миловидов,
доктор филологических наук, профессор (ТвГУ)

ДЕОНИМИЧЕСКИЕ ГЛАГОЛЫ НА БАЗЕ СОБСТВЕННОГО ИМЕНИ КАНЦЛЕРА ГЕРМАНИИ АНГЕЛЫ МЕРКЕЛЬ

Имена политиков, а также других известных, публичных людей нередко становятся площадкой для языковых игр. Общество моментально реагирует на происходящие вокруг них события, и такая реакция часто выражается в появлении новых лексических единиц, основанных на базе собственных имен (далее – СИ) причастных к этим событиям людей.

Среди новейших деонимических глаголов (далее – ДГ) наиболее интересными в семантическом плане представляются деантропонимические глаголы на базе СИ политических деятелей Германии. Бóльшая часть таких деантропонимических единиц образована по префиксальной словообразовательной модели. Особенность данных единиц заключается в том, что при получении того или иного префикса модифицируется значение исходного глагола [4, S. 188]. В наших предыдущих исследованиях мы уже обращались к тенденции деонимизации СИ политических лидеров в интернет-дискурсе [2, с. 132].

Рассмотрим несколько примеров ДГ *merkeln*. Интерес для исследования представляет процесс взаимодействия словообразовательного значения префикса/префиксальной модели, этимологического значения базового СИ, фоновой информации о носителе базового СИ и прагмалингвистического значения ДГ (ситуации использования ДГ и интенции субъекта высказывания). В результате такого взаимодействия возникают многочисленные окказиональные семантические варианты ДГ, некоторые из которых в случае семантического закрепления имеют шансы на узуализацию.

Опираясь на данные толкового словаря немецкого языка (Duden – Universalwörterbuch) и на Словарь словообразовательных элементов под редакцией М. Д. Степановой, словообразовательные исследования Эльке